

EJEMPLIFICACIÓN DEL BILINGÜISMO ESCOLAR BASADO EN EL CONTENIDO, DESDE UNA EXPERIENCIA ECUATORIANA

RESUMEN

El presente artículo constituye el reporte de una investigación documental, que tuvo como intencionalidad analizar las potencialidades de la Metodología PACIE en el diseño e implantación de procesos formativos en Ambientes Virtuales de Aprendizaje (AVA), a partir de la valoración de las nuevas competencias que debe desarrollar el docente en el nuevo escenario educativo. En estos ambientes, la asincronía, la deslocalización en tiempo y espacio, la inmaterialidad, interconexión e interactividad surgen como bondades de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC) aplicadas al ámbito educativo, donde propician el intercambio de información entre estudiantes y docentes de una manera dinámica a través de la red, lo que da origen al establecimiento de nuevos ambientes de aprendizaje basados en el uso de Internet como medio difusor de conocimientos. Para orientar exitosamente procesos formativos en estos espacios es necesario aplicar metodologías integradoras como la metodología PACIE, cuya sigla alude a las cinco fases que la conforman: Presencia, Alcance, Capacitación, Interacción y Elearning. Se concluye con esta investigación que los AVA permiten que los estudiantes desarrollen sus capacidades creativas e innovadoras, en un proceso centrado más en el aprendizaje que en la enseñanza y que por medio de la aplicación de la metodología PACIE, se favorece la implantación de procesos que persigan el aprendizaje colaborativo, la autogestión y el aprendizaje a lo largo de la vida.

Dra. Lorna Cruz Rizo.
Unidad educativa Particular
Bilingüe “Principito y Marcel
Laniado de Wind”.
Provincia El Oro, Machala,
Ecuador.
lornacruzrizzo@yahoo.com

**Dra. Eneida Catalina Matos
Hernández.**
Unidad educativa Particular
Bilingüe “Principito y Marcel
Laniado de Wind”.
Provincia El Oro, Machala,
Ecuador.
ematoshernandez@yahoo.es

PALABRAS CLAVE

Bilingüismo, contenido educativo, currículo, inglés.

EXEMPLIFICATION OF SCHOOL BILINGUALISM BASED ON CONTENT, FROM AN ECUATORIAN EXPERIENCE

ABSTRACT

This article presents a systematization of an educational experience developed at a bilingual school in Ecuador, based on the content taught and learned in English language, as feedback to the Spanish national curriculum. The historical background is given enabling the analysis of the current situation through the strengths and weaknesses identified, which are synthesized in the problem, which this research will contribute to provide a solution to.

Subsequently, a justification is presented including the benefits of bilingualism for students and teachers, so as the actions for teachers and for the institutional management. It also includes an analysis of the workload. Finally, the scientific and methodological basis allowed for the improvement of bilingualism in this institution, which guarantees the analyzed educational impact on the results.

KEYWORDS

Bilingualism, educational content, curriculum, english.

Introducción

En la actualidad, se ha demostrado que el tratamiento didáctico integrado de dos lenguas favorece no sólo la comprensión de las estructuras y funciones de las lenguas que se aprenden, sino también la formación desarrolladora del estudiante al prepararlo para demostrar niveles de desempeño en una diversidad lingüística contextual, que va desde su contexto identitario hacia el internacional.

Se considera aquí que la formación bilingüe es capaz de ampliar los horizontes humanos, sociales, académicos y culturales de los estudiantes mediante la familiarización, no ya sólo con un nuevo sistema lingüístico, sino con nuevos contenidos de pensamiento, de experiencia, nuevas formas de vida. Por tanto, el bilingüismo escolar es capaz de agudizar la conciencia lingüística y socio-cultural, así como el pensamiento lógico, analítico y divergente, mediante la interacción de diferentes códigos, como procesos que, indudablemente, han de contribuir a un desarrollo integral del estudiante.

Teniendo en cuenta las bondades que ofrece la coexistencia de dos lenguas de aprendizaje en la escuela, como lenguas en contacto didáctico que interactúan para expresar hechos, conocimientos, conceptos, sentimientos, juicios, razonamientos, habilidades u otros posibles; se presentan aquí los sustentos y resultados alcanzados en la implementación del bilingüismo escolar asumidos por la Unidad Educativa Particular Bilingüe “Principito y Marcel Laniado de Wind”, como única institución legalmente bilingüe, de la Provincia El Oro, ubicada en la Ciudad de Machala, Ecuador, como parte del Programa de Innovación Curricular “*Education that lasts a lifetime*”.

El contexto específico de esta Unidad Educativa se caracteriza por su *misión*: formar niños, niñas, y jóvenes bachilleres emprendedores, con sólida base humanística, dominio de la ciencia, la tecnología y los idiomas: español, inglés y francés; con un modelo pedagógico integral, docentes capacitados, infraestructura adecuada y tecnología innovadora. Por su parte, la *visión* aspira a: ser una institución bilingüe y trilingüe, líder en calidad y excelencia educativa en la Provincia El Oro, y en la región.

En este contexto, la UEPRIM se destaca como una organización que lleva a cabo sus actividades en el sector educativo, la razón social es SEDUC Cía. Ltda., como compañía limitada, sin fines de lucro, ya que, el objetivo fundamental de la labor de todos los 154 colaboradores (3 directivos, 97 docentes, 30 administrativos, 24 de servicios) es la formación integral de los 1464 estudiantes, contando con el desempeño de excelencia del colectivo de docentes en Educación Inicial, Educación General Básica y Bachillerato General Unificado.

Es importante resaltar que desde el 2013, la UEPRIM se encuentra inmersa en la consecución del Bachillerato Internacional (BI) y de la Certificación de Calidad de European Foundation for Quality Management (EFQM).

A partir de lo anterior, en el presente estudio, se parte de precisar el estado de la enseñanza bilingüe en esta institución educativa, del cual emerge el problema diagnosticado, a cuya solución contribuye esta propuesta. Posteriormente se

explican los antecedentes asumidos, tanto a nivel internacional, como en el contexto particular de esta Unidad Educativa. A continuación, se profundiza en la fundamentación científico-metodológica del bilingüismo que permite precisar los objetivos del bilingüismo en esta institución, como aspectos que garantizan el logro de un impacto educativo, centrado en la sistematización de experiencias, como metodología esencial.

Finalmente, se presenta una valoración de los resultados alcanzados en la implementación del bilingüismo escolar en esta institución educativa como evidencia de la pertinencia didáctica de las acciones desplegadas, que como todo proceso dialéctico, aún presenta limitaciones que generan las proyecciones de perfeccionamiento presentadas.

Planteamiento del problema

En la actualidad, la enseñanza bilingüe en la UEPRIM, en coherencia con las exigencias de la contemporaneidad, respecto al cumplimiento de los estándares de calidad educativa ecuatoriana, considero oportuno realizar un diagnóstico en el año lectivo 2011-2012, a través de la revisión de los documentos que rigen esta formación y de las evidencias que sustentan el banco de problemas del Proyecto Educativo Institucional 2013-2017 y por medio de visitas a clases a docentes, encuesta a estudiantes, encuestas a profesores de los diferentes niveles de enseñanza y finalmente una entrevista a directivos de la institución.

Después de diecisiete años de implementación de la modalidad bilingüe, a partir del análisis de los resultados de dicho diagnóstico, es posible reconocer que esta Unidad Educativa muestra fortalezas en:

- Diseño curricular en español acorde a las exigencias del Currículo Nacional.
- Diseño curricular propio de asignaturas que se imparten en idioma inglés como refuerzo al currículo nacional. (Language Arts, Social Studies, Computer Studies, Creative Writing, Science), que satisface la exigencia del 40% del total de la carga horaria.
- Claustro docente con experiencia en la enseñanza de idioma inglés, en un 78% diagnosticado por esta Unidad Educativa como hablantes independientes a un nivel avanzado del idioma inglés.
- Claustro docente identificado con los beneficios de la enseñanza de idiomas basada en el contenido.
- Incremento paulatino y sostenido del número de estudiantes matriculados en esta modalidad.
- Incorporación paulatina del idioma francés desde el año lectivo 2009-2010.
- Motivación de los estudiantes hacia la elevación de su nivel de dominio del idioma inglés.

- Compromiso profesional de todo el personal (docentes, directivos, personal de apoyo) con el perfeccionamiento constante del proceso de formación bilingüe.

Sin embargo, se manifiestan las siguientes debilidades:

- Insuficiente sistematización del entrenamiento metodológico de los docentes en las nuevas tendencias y retos de la didáctica de las lenguas.
- Limitaciones en la actualidad y diversidad de medios de enseñanza de idioma inglés, basado en el contenido.
- Sobre entrenamiento en escritura, en detrimento del desarrollo del resto de las habilidades en los estudiantes.
- Sesgos en el desempeño comunicativo integrador de los estudiantes que debe trascender más allá de los contextos formales, hacia los entornos diarios de comunicación.
- Insuficiente integración de las familias a las estrategias educativas escolares.

La interpretación de la situación anterior permitió precisar el siguiente problema:

- Insuficiente implementación didáctico- metodológica de la Modalidad Bilingüe, que limita las potencialidades integradoras del bilingüismo escolar en esta Unidad Educativa.

El análisis de esta insatisfacción permite determinar como causa:

- Insuficiente sistematización científico- metodológica del proceso de formación bilingüe en esta Unidad Educativa.

La necesidad de superar esta insatisfacción ha determinado el perfeccionamiento del proceso de implementación del bilingüismo escolar basado en el contenido, mediante la sistematización científico- metodológica constante, en un proceso de retroalimentación con la construcción de los conocimientos legalizados en el currículo nacional ecuatoriano.

Antecedentes

Como antecedentes históricos universales de esta propuesta es posible afirmar que el bilingüismo y en particular la enseñanza bilingüe, desde principios del siglo XX y hasta la actualidad, han sido objeto de estudio de diversas ciencias y han sufrido importantes transformaciones.

Desde la lingüística, la modalidad bilingüe de esta institución reconoce el valor de los estudios sobre bilingüismo realizados por Bloomfield (1933), aunque no se asumen totalmente como fundamento de los antecedentes del bilingüismo, desde la manera en que se implementa en esta institución, pues este autor planteó que el hablante bilingüe es aquel que tiene el control nativo de dos o más lenguas. Este autor coincidió con Chomsky (1969) al tomar como referente a un hablante u

oyente ideal en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección.

Esta postura, desde la didáctica de las lenguas, ha ido evolucionando desde entonces, incluso se ha cuestionado la manera de distinguir entre hablante nativo o no (Kramsch, 1981), pues no todos los hablantes nativos muestran el mismo nivel de desempeño en todas las habilidades de la lengua, particularmente en aquellas que resultan específicas en un contexto de desempeño particular.

Posteriormente, Mackey (1967) describe el bilingüismo como la alternancia en el uso de dos o más lenguas por parte de un mismo individuo, lo que constituye una perspectiva más abierta a la amplia gama de posibilidades del bilingüismo.

En este orden, Macnamara (1969) consideró como bilingüe a cualquier persona que fuera capaz de desarrollar alguna competencia en una segunda lengua. La actual propuesta difiere de este criterio al considerar necesario el desarrollo integral de la segunda lengua a un nivel acorde con las características generales del aprendiz, para que este pueda ser considerado como bilingüe.

Ya en 1978, Titone plantea que el bilingüismo es la capacidad de un individuo de expresarse en una segunda lengua, respetando los conceptos y las estructuras propias de la misma. Este criterio se asume aquí, ya que se aspira a lograr una formación bilingüe que, desde lo comunicativo, considere la apropiación significativa de las estructuras y funciones de la lengua meta.

Más adelante, en 1982, Grosjean, considera que una persona bilingüe es aquella cuya habilidad lingüística en dos o más lenguas es similar a las de un nativo. Siendo esta una posición que, reiteramos, no se comparte totalmente en esta institución.

En este orden, reconociendo las discrepancias respecto a la consideración de las habilidades lingüísticas de un nativo, se ha planteado que una persona bilingüe puede mostrar preferencias por una lengua u otra en dependencia de la actividad que vaya a realizar con ella (Dodson, 1981).

Desde la perspectiva socio- psicológica, a partir de la segunda mitad del siglo XX, esta propuesta tiene sus antecedentes en el bilingüismo aditivo (Skutnabb-Kangas, 1988; Baetens Beardsmore, 1986), ya que en esta institución se ha logrado potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje de contenidos en ambas lenguas enriquecido, desde lo social, por la interacción entre todos los sujetos implicados. Desde lo cognitivo, se favorece aquí el enriquecimiento, ampliación y retroalimentación de los contenidos apropiados en ambas lenguas, en interrelación didáctica.

Por su parte, Hamers y Blanc (1989) consideran como un programa educativo bilingüe sólo aquel en el que, al menos, dos lenguas se utilizan a la par como medio de instrucción.

Más recientemente, Salaberry Ramiro (2007) ha planteado que el bilingüismo implica mantener la alternancia estructural de ambas lenguas, ya que como plantea Cook (1988), los profesores pueden evitar el uso de la primera lengua en

el aula, pero desde lo psicológico, siempre habrán de considerar su influencia en el aprendizaje. Siendo esta una perspectiva que ha sido siempre considerada en esta institución.

Al analizar los antecedentes históricos, en el contexto más cercano, es posible plantear que ya en la década de los noventa, las bondades de la interdependencia y la transferencia lingüística en la enseñanza bilingüe contaban con reconocimiento internacional, lo que demandaba la implementación de innovaciones curriculares para mejorar la calidad de la enseñanza, potenciando el nivel de los estudiantes y preparándoles para la globalización. En coherencia, desde el año lectivo 1996-1997 el Centro Educativo "El Principito," con el debido permiso, incorpora una nueva modalidad, la Modalidad Bilingüe con la enseñanza de inglés, ya no como un idioma extranjero, sino como parte integral del proceso de enseñanza- aprendizaje de contenidos.

Posteriormente, en el año 2001, se extiende el permiso de funcionamiento de la Modalidad Bilingüe al Colegio "Marcel Laniado de Wind." A partir del 2008, se unifican ambos para formar la Unidad Educativa Particular Mixta "Principito & Marcel Laniado de Wind", (UEPRIM). Así se convirtió esta Unidad Educativa en pionera de las instituciones bilingües de la Provincia El Oro, Ecuador.

En la actualidad y tomando como referencia el *National English Curriculum Guidelines* para la enseñanza del Idioma Inglés en Ecuador, que a su vez se sustenta en las propuestas del Marco de Referencia Europeo para el Aprendizaje (MRE), la Enseñanza y la Evaluación de Lenguas (MRE, 1997-2013) esta institución educativa se encamina a desarrollar el bilingüismo, en coherencia con las tendencias actuales al respecto.

A partir de los antecedentes asumidos, esta institución desarrolla la formación bilingüe de sus estudiantes, sin tomar necesariamente como referencia para la valoración de los aprendizajes la comparación con el hablante nativo; sino centrándose en las competencias comunicativas de los estudiantes, basadas en el contenido que aprenden. De este modo, se desarrolla una competencia comunicativa integradora desde lo lingüístico, lo sociolingüístico y lo pragmático.

Fundamentación teórica

Desde lo científico-metodológico, esta propuesta asume el bilingüismo como un rasgo esencial que tipifica la formación en esta Unidad Educativa. Se asume el bilingüismo como la alternativa de formación académica que permite a los estudiantes utilizar dos lenguas en una diversidad de situaciones eminentemente comunicativas de formación y aprendizaje, que ha de lograr generalizarse en su desempeño socio-cultural.

Aunque en la bibliografía especializada consultada, se aprecia la existencia de perspectivas discrepantes sobre qué condiciones exactas deben darse para que una institución pueda considerarse bilingüe, la actual propuesta se sustenta en las exigencias del Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural

(2012), particularmente en lo planteado en el artículo 111 sobre instituciones educativas bilingües. De igual modo, la consideración de la modalidad bilingüe de esta Unidad Educativa se sustenta en el *National English Curriculum Guidelines* (2012).

Lo anterior se enriquece, desde lo praxiológico, a partir de la experiencia acumulada por esta institución durante 17 años de formación bilingüe de varios grupos de estudiantes. Desde lo teórico, la modalidad bilingüe se enriquece a través de la sistematización epistemológica realizada, que se sintetiza en esta fundamentación.

Se asume aquí la noción de bilingüismo aportada por Weinreich (1953) quien plantea que "la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües". Por ende, se aspira a egresar estudiantes bilingües que sean capaces de demostrar un desempeño competente en ambas lenguas, durante su subsiguiente formación académica, técnica, profesional y en su vida personal.

De igual modo, se asume la propuesta de Cummins (1979) sobre la hipótesis de interdependencia, según la cual el nivel de competencia en la segunda lengua de un aprendiz depende, en parte, del tipo de competencia que se haya desarrollado en la lengua materna en el momento en que comienza la exposición intensa a la segunda lengua (Cummins, 1988, p. 47). Siendo así, es posible facilitar la transferencia de habilidades lingüísticas y comunicativas entre ambas lenguas, a través de los contactos didácticos que se establecen entre ellas durante un mismo proceso formativo.

En este proceso de interdependencia interactiva, desde lo sociológico, se presta especial atención al hecho de evitar los posibles conflictos o choques entre lenguas, convirtiendo esta aparente desventaja en una potencialidad que parte de su reconocimiento, para utilizarla a favor de la integración didáctica de las lenguas en contacto y que aspira, incluso, a potenciar la autoevaluación de la evolución o los tránsitos en el dominio de ambas lenguas.

En el aspecto psicológico, se presta especial atención al equilibrio psíquico de los aprendices, sus reacciones emocionales y afectivas, así como las consecuencias de esta formación bilingüe sobre la inteligencia, la motivación, el comportamiento, las capacidades, el desarrollo cognitivo, el pensamiento, la personalidad, de modo que estos aspectos logren favorecer la formación bilingüe.

Desde lo lingüístico, se favorece la producción discursiva en situaciones reales de aprendizaje y se observan, comparan e investigan las disfunciones e insatisfacciones semánticas, fonéticas, gramaticales, así como las interferencias que se han producido o pudieran producirse. Esto favorece el perfeccionamiento mutuo del aprendizaje de ambas lenguas en contacto y el fortalecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de las diversas asignaturas.

En lo cognitivo, no sólo favorece el dominio de la segunda lengua, la flexibilidad o apertura cultural a una nueva cosmovisión, más holística, desde la necesaria interculturalidad, sino que también contribuye positivamente a favorecer las

competencias cognitivas, pues desarrolla, de manera integrada, métodos y técnicas de aprendizaje, cuya sistematización favorece la apropiación de contenidos en las diferentes asignaturas, logrando ampliar las posibilidades de aprendizaje, desde una flexibilidad intercultural.

De manera general, desde lo cultural, esta formación bilingüe facilita y genera el conocimiento de otras culturas y el auto-reconocimiento de los estudiantes como sujetos activos dentro de ellas, desde el respeto y reconocimiento de los valores de la cultura propia en su relación con los valores culturales asumidos en el proceso de apropiación de la segunda lengua.

Asimismo, esta formación bilingüe se sustenta en los aportes de Skutnabb-Kangas (1988) sobre el bilingüismo *aditivo*, ya que tiene como intencionalidad dotar a los aprendices de una competencia comunicativa y cultural en dos lenguas, en este caso el español, como lengua materna y el inglés como lengua extranjera, aunque ya se comienza a incluir, tentativamente, el idioma francés, como otra alternativa portadora de potencialidades bilingües en la formación. Este bilingüismo aditivo, por ende, se sustenta, a su vez, en *modelos pluralistas*, pues implica el mantenimiento de la propia lengua y la cultura, como respeto a la identidad cultural propia y elemento esencial para aspirar a un crecimiento lingüístico y cultural universal, a través de la apropiación de una segunda lengua.

En este caso, además, se aspira a potenciar un estilo de aprendizaje conocido como inmersión parcial (Barick y Swain, 1974), que utiliza la segunda lengua como medio de instrucción, en una búsqueda de similitud con el contexto natural de adquisición de dicha lengua. Lo anterior, se logra mediante la utilización de la segunda lengua en asignaturas extras que amplían, refuerzan y enriquecen las legalizadas en el currículo nacional, que se implementa en su totalidad, en la lengua materna.

De este modo, el aprendizaje de la segunda lengua deviene proceso funcional y necesario, pues se constituye en una herramienta para la apropiación de contenidos, con lo que se transforma totalmente la visión con la que el aprendiz la estudia, ya que la necesita.

Se considera aquí que el hecho de enseñar algunas asignaturas en una segunda lengua constituye una alternativa más eficaz que el simple aprendizaje de dicha lengua como lengua extranjera, lográndose así incrementar las posibilidades culturales del proceso de enseñanza-aprendizaje en general.

De este modo, el uso de documentos y libros auténticos del país de origen de la segunda lengua, permite el contacto directo con la lengua original, la asunción enriquecedora de sus estructuras, funciones y posibilidades comunicativas, en integración con los métodos propios de la didáctica particular de la asignatura de que se trate.

Por su parte, los estudios científicos llevados a cabo por la lingüística aplicada a la educación, en los últimos 10 años demuestran que el aprendizaje de lenguas a través de contenidos, a partir del enfoque de *Content and Language Integrated Learning* (CLIL) o Aprendizaje Integrado de Lenguas Extranjeras y otros

Contenidos Curriculares (AICLE), en el contexto escolar, permite obtener mejores resultados que en la enseñanza de lenguas extranjeras, en una asignatura en particular en la que las posibilidades de interactuar con el currículo en general pueden ser limitadas.

Al respecto, se asumen en esta fundamentación los estudios de Marsh (1994), al plantear que: "AICLE hace referencia a las situaciones en las que las materias o parte de las materias se enseñan a través de una lengua extranjera con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera"

Asimismo, esta fundamentación se sustenta en Navés y Muñoz, (2000) quienes consideran que "El Aprendizaje Integrado de Lenguas Extranjeras y otros Contenidos Curriculares implica estudiar asignaturas como la historia o las ciencias naturales en una lengua distinta de la propia. AICLE resulta muy beneficioso tanto para el aprendizaje de otras lenguas (francés, inglés,...) como para las asignaturas impartidas en dichas lenguas. El énfasis de AICLE en la "resolución de problemas" y "saber hacer cosas" hace que los estudiantes se sientan motivados al poder resolver problemas y hacer cosas incluso en otras lenguas."

Este enfoque también demuestra que la elaboración de un currículum integrado de las lenguas y materias no lingüísticas en la escuela aprovecha las estrategias y destrezas desarrolladas en una lengua o en una materia común para facilitar el aprendizaje de otras. Para lograr que los contenidos sean comprensibles a los estudiantes se utilizan técnicas descritas en el Modelo SIOP (Sheltered Instruction Operational Protocol) desarrollado por Jana Echevarria, Mary Ellen Vogt y Deborah J. Short (2008) que incluye la utilización de múltiples materiales didácticos, textos para cada estudiante en inglés, libros de trabajo, gráficos, diccionarios monolingües (inglés-inglés) y bilingües (inglés-español), gestos, dibujos, trabajo en grupo (*Communicative Language Teaching*), canciones, y materiales audiovisuales.

Siendo así, se garantiza la inserción de los egresados en la actual comunidad plurilingüe, mostrando un desempeño bilingüe competente que les permita una formación académica acorde con los estándares internacionales. Lo anterior, se constituye en el impacto educativo del perfeccionamiento del bilingüismo escolar en esta institución educativa.

Metodología

La metodología aplicada en la investigación realizada se basa en la sistematización de experiencias como un método científico en esencia cualitativo, centrado en la práctica investigativo- profesional sistemática, organizada y encaminada al logro de un objetivo definido, asistida por la observación, como técnica empírica. Lo anterior, constituye un primer estadio, que transita hacia el registro documental de los resultados obtenidos durante un período de tiempo relativamente amplio, a partir de lo cual se definen categorías esenciales del

proceso que se estudia, las cuales, a su vez, emergen como un nuevo conocimiento de ciencia. (Matos E. y Cruz L., 2011).

El tipo de investigación utilizada es aplicada, descriptiva, explicativa y propositiva, pues desde la valoración del contexto, objeto de estudio, se determinaron las principales debilidades y fortalezas que se evidencian en el proceso de enseñanza-aprendizaje bilingüe, así como las causas esenciales que inciden en él, lo que permitió elaborar un sistema de acciones pedagógicas, encaminadas al perfeccionamiento de la gestión institucional.

Los métodos fundamentales utilizados fueron de carácter teórico y empírico. Desde lo teórico, se destacan el análisis-síntesis, el cual transita a través de la valoración sistemática, durante todo el proceso investigativo e inductivo-deductivo, ya que se parte de una premisa general del proceso de enseñanza-aprendizaje del bilingüismo escolar, para obtener conclusiones de un caso particular, se hace énfasis en la teoría y se analizan las especificidades de las asignaturas que se imparten en idioma inglés para extraer conclusiones de carácter general, acerca de la pertinencia de la implementación del bilingüismo escolar en este contexto.

Se emplea además, el método sistémico-estructural para diseñar el sistema de acciones de innovación educativa y el método hermenéutico-dialéctico durante todo el proceso interpretativo de la investigación.

Se utilizan también, técnicas empíricas para diagnosticar la situación actual del contexto objeto de estudio, como las encuestas a estudiantes y profesores, observaciones a clases y entrevistas a directivos para determinar las insatisfacciones y logros obtenidos en el aprendizaje bilingüe.

Se seleccionó como muestra de la investigación los 1464 estudiantes, 97 profesores y 3 directivos, lo que constituye el 100% del universo, a partir de que esta investigación se constituye en una experiencia de innovación educativa.

Resultados

En la actualidad, es posible mostrar los resultados alcanzados, en términos de impacto educativo, a través de la interpretación de las técnicas empíricas aplicadas al efecto.

Es importante resaltar que un 77% de los estudiantes en los últimos 5 años, procede de familias cuyas condiciones generales de vida y nivel educativo potencian la orientación y motivación hacia el aprendizaje de la lengua extranjera, como parte del compromiso y de las expectativas familiares de crecimiento e integración profesional.

De igual modo, las actitudes lingüísticas de los estudiantes se revelan como un aspecto positivo de su formación, al evidenciar el reconocimiento intrínseco de las ventajas académicas, sociales, profesionales y estéticas del dominio del idioma inglés.

Asimismo, se demostró que un 92% de los estudiantes son capaces de utilizar el idioma inglés como un medio para la valoración y respeto de la diversidad intercultural.

De igual modo, un 88.9% de los estudiantes es capaz de utilizar la lengua extranjera y la materna como un medio de participación democrática, mediante la comprensión y producción de discursos orales y escritos adecuados a diferentes situaciones comunicativas.

Asimismo, la totalidad de los estudiantes es capaz de valorar su formación lingüística en ambas lenguas interactuantes como una potencialidad de su formación para el intercambio social y la expresión personal.

Estudiantes y profesores, además, han demostrado el perfeccionamiento de sus niveles de lengua. En el caso particular de los profesores, de un total de 38, se cuenta con 4 que ya han alcanzado el nivel C1 del First Certificate English, otorgado por la Universidad de Cambridge en coherencia con los estándares del MRE. Por su parte, 20 profesores de inglés han alcanzado el Nivel B2, 4 cuentan con el nivel B1.

Para medir el nivel de inglés de los aprendices, al finalizar el tercer año de Bachillerato se les toma un examen interno de TOEFL iBT. La meta de la Modalidad Bilingüe en la institución es que los graduados obtengan un mínimo de 79 en el TOEFL iBT (550 puntos en el pBT). Las calificaciones obtenidas en los últimos 7 años evidencian el incremento progresivo y sostenido de los resultados concretos alcanzados en el perfeccionamiento del idioma inglés en los estudiantes de la UEPRIM.

Por otra parte, un por ciento cada vez mayor de estudiantes egresados del Bachillerato Bilingüe están logrando insertarse en universidades de países de habla inglesa, como la Universidad de Pennsylvania, Pace University, entre otras.

Siendo así, es posible afirmar que la implementación del bilingüismo escolar ha logrado potenciar la competencia comunicativa de docentes y estudiantes y desarrollar en ellos su capacidad de interacción social.

Discusión de resultados

Es importante resaltar que el currículo bilingüe propio de la institución educativa se integra a aquellas destrezas lingüísticas determinadas por el Currículo Nacional para el desarrollo de la lengua materna, centradas en la macrodestreza de escuchar, hablar, leer y escribir para la interacción social.

Esta formación bilingüe, integrada desde el enfoque comunicativo, garantiza que los estudiantes sean capaces de desarrollar habilidades en la expresión oral y escrita utilizando multiplicidad de estilos y registros, en coherencia con sus necesidades reales de comunicación en la dualidad de contextos lingüísticos que interactúan en su proceso de formación en lenguas.

Por ende, en la formación bilingüe de estos estudiantes interactúan las destrezas en lengua materna y lengua extranjera, desde el eje transversal de la interculturalidad, que como parte del principio del Buen Vivir (*Sumak Kawsay*), garantiza una formación en el respeto al otro, para favorecer el enriquecimiento de la cultura propia, a partir de las bondades de la cultura que se apropia, por medio del contenido apropiado en la lengua extranjera.

De este modo, el bilingüismo lejos de frenar el desarrollo de la identidad cultural propia, desde el dominio de la lengua materna, lo enriquece, al centrarse en el criterio de que cada quien es universal en la medida en que se integre a la comunidad académica, desde las particularidades que lo distinguen en su contexto.

Esta metodología de la modalidad bilingüe implica la impartición de las asignaturas del Currículo Nacional de manera total en idioma español, para un 60% de la carga horaria total en la Educación General Básica y el Bachillerato, lo que permite la apropiación significativa de los contenidos establecidos, al transitar adecuadamente en el tiempo por la motivación, la comprensión y la sistematización de los mismos.

Por su parte, las asignaturas en inglés se centran en la Educación General Básica en: Language Arts, Science, Social Studies y Computer Studies ocupando un 40% de la carga horaria total.

En el primer y segundo curso del Bachillerato, las asignaturas que se imparten en inglés son: Language Arts (Lengua Extranjera), Lengua y Literatura, Historia y Ciencias Sociales (Primero de Bachillerato), Informática Aplicada a la Educación, Redacción Creativa (optativas), Biología, Emprendimiento y Gestión, Computación (optativas) ocupando un 40% del total de la carga horaria.

La contextualización del contenido que se imparte en estas asignaturas en idioma inglés, tiene como referente esencial la Actualización y Fortalecimiento Curricular de la Educación General Básica y los Lineamientos Curriculares para el Bachillerato General Unificado, del Ministerio de Educación ecuatoriano (2010). Se sustenta, además, en los cuatro aprendizajes básicos o pilares fundamentales de la educación propuestos por la UNESCO, contextualizados al Modelo Curricular por competencias con criterio de desempeño de esta institución educativa (2012).

Desde la reforma curricular actual, lo anterior se contextualiza en las asignaturas en inglés, de manera relevante, por medio de la integración al currículo del principio del Buen Vivir y los ejes curriculares que lo despliegan en todo el proceso:

- la interculturalidad: reconocimiento de la diversidad de manifestaciones étnico-culturales en las esferas local, regional, nacional y planetaria, desde una visión de respeto y valoración,
- la formación de una ciudadanía democrática: desarrollo de valores humanos universales, el cumplimiento de las obligaciones ciudadanas, la toma de conciencia de los derechos, el desarrollo de la identidad ecuatoriana y el

respeto a los símbolos patrios, el aprendizaje de la convivencia dentro de una sociedad intercultural y plurinacional, la tolerancia hacia las ideas y costumbres de los demás y el respeto a las decisiones de la mayoría,

- la protección del medio ambiente: interpretación de los problemas medioambientales y sus implicaciones en la supervivencia de las especies, la interrelación del ser humano con la naturaleza y las estrategias para su conservación y protección,
- el cuidado de la salud y los hábitos de recreación de los estudiantes: el desarrollo biológico y psicológico acorde con las edades y el entorno socio-ecológico, los hábitos alimenticios y de higiene, el empleo productivo del tiempo libre,
- la educación sexual: conocimiento y respeto por la integridad de su propio cuerpo, el desarrollo de la identidad sexual y sus consecuencias psicológicas y sociales, la responsabilidad de la paternidad y la maternidad.

Toda esta contextualización del macro currículum se dinamiza en el meso- currículum a nivel del Plan Curricular Anual, elaborado por cada docente en el cual se despliegan las categorías: eje curricular integrador del área, ejes de aprendizaje, perfil de salida del área, objetivos educativos del área y del año, planificación por bloques curriculares, que precisan las destrezas a desarrollar en cada uno. Se incluyen, además, las precisiones metodológicas y los indicadores esenciales de evaluación.

Este meso-currículum es coherente, además, con los Estándares de Calidad Educativa establecidos para los niveles Preparatorio, Elemental, Medio y Superior y Bachillerato, como los cinco niveles en los diferentes dominios del conocimiento, que se erigen como núcleos integradores de los contenidos principales de las asignaturas básicas: Lengua y Literatura, Matemáticas, Estudios Sociales y Ciencias Naturales.

Estos estándares, constituyen referentes esenciales de la contextualización de la enseñanza bilingüe, pues se asumen como descriptores de los indicadores de logros que los estudiantes deberán vencer, a partir de la comprensión y aplicación de los conocimientos esenciales establecidos.

Finalmente, los contenidos se concretan en el micro-currículum, a partir de las micro-planificaciones por bloques curriculares, que de manera particular en el área de lengua y literatura, centran el contenido en el conocimiento, utilización y valoración de las variedades lingüísticas del idioma inglés, de modo que les sea posible comprender y comunicarse de forma oral y escrita en diferentes tipologías textuales, a la vez que disfrutan el aprendizaje desde una perspectiva crítica y creativa. De igual modo, se potencia como contenido la función estética del lenguaje, a través de la sensibilidad y comprensión de obras artísticas de diferentes estilos y técnicas, por lo que se incluyen elementos lingüísticos y no lingüísticos.

Por su parte, las asignaturas de ciencias naturales refuerzan el currículum nacional

al tratar como contenidos esenciales aquellos que contribuyen a que los estudiantes sean capaces de interpretar a la naturaleza como un sistema integrado, dinámico y sistémico. En tal sentido, el contenido se orienta al análisis y valoración del comportamiento de los ecosistemas en la perspectiva de las interrelaciones entre los factores bióticos y abióticos que mantienen la vida en el planeta, enfatizando aquellos propios de la cultura de habla inglesa, en su relación con la identidad, manifestando responsabilidad en la preservación y conservación del medio natural y social. De este modo, los estudiantes serán capaces de dar sentido al mundo que los rodea a través de ideas y explicaciones conectadas entre sí, permitiéndoles aprender a aprender y aprender a convivir.

En el caso de las asignaturas de estudios sociales, el contenido se encamina esencialmente hacia la identidad cultural de los países de habla inglesa, en su relación con la cultura propia. Es contenido de esta asignatura, además, la naturaleza relativa del conocimiento humano sobre la historia, por ende, la asignatura se centra en el desarrollo de un pensamiento lógico, crítico y creativo para el análisis de la problemática histórica, social y política. De manera general, esta asignatura pretende lograr que los estudiantes sean capaces de relacionarse con su contexto identitario y el universal, como seres humanos responsables, solidarios y proactivos.

Respecto a las asignaturas de computación, los contenidos esenciales se centran en las tecnologías de la información y las comunicaciones dentro del aprendizaje, para lograr un desarrollo académico democrático, utilizando el idioma inglés como un medio de comunicación efectivo, acorde a las exigencias tecnológicas más avanzadas. De igual modo, se estudiarán las diversas formas de resolver disímiles problemas haciendo uso de la computadora y desarrollando el pensamiento crítico, creativo, lógico y reflexivo.

De este modo, a través de los 40 minutos de clases establecidos para cada turno, el total de horas que los estudiantes reciben en asignaturas en idioma inglés durante su formación en esta institución, asciende a un total de 480 horas anuales. Lo que resulta muy superior en relación con las 400 horas de instrucción áulica efectivas sugeridas por Van Ek y Trim, 1998 para alcanzar el nivel B1 y reconocidas por el *National English Curriculum Guidelines*.

Conclusiones

La fundamentación realizada al bilingüismo, su carga horaria y la contextualización de los contenidos fundamentales impartidos en la UEPRIM, permite reconocer sus valores, desde varias perspectivas, ya que garantiza la adquisición de los instrumentos que aportan el dominio de lenguas para la apropiación de conocimientos, lo que favorece una mejor valoración del mundo, desde una apertura intercultural a la interacción social, a través del desarrollo de su personalidad y su cultura.

Asimismo, los estudiantes logran influir y desenvolverse en su entorno, mostrando un mejor desempeño socio-cultural, que les permitirá participar y cooperar con los

demás a nivel social, especialmente en aquellos contextos donde su lengua materna no sea el instrumento de comunicación, pues contarán con recursos lingüísticos desarrollados en idioma inglés, devenida lengua franca del siglo XXI.

Los docentes involucrados han demostrado su capacidad de perfeccionar su dominio, tanto del idioma inglés como de los recursos didácticos que facilitan el proceso de enseñanza-aprendizaje, poniendo toda su experiencia y conocimientos a favor del crecimiento lingüístico, socio-cultural y pragmático de sus estudiantes.

Por su parte, a través del bilingüismo, la UEPRIM se inserta en las modernas tendencias internacionales de bilingüismo escolar, perfeccionando sus mecanismos de gestión institucional. Lo anterior implica atender a las debilidades diagnosticadas, contribuyendo a su disminución y aprovechando las fortalezas de esta institución para potenciar la formación bilingüe de sus estudiantes.

Limitaciones del estudio y proyecciones

Teniendo en cuenta las limitaciones de este estudio centradas en la insuficiente implementación de la formación y actualización metodológica de los docentes en la didáctica de las lenguas para el aprendizaje de idiomas centrado en el contenido, así como los vacíos en el desempeño comunicativo integrador de los estudiantes, se implementa y perfecciona una metodología al respecto cuyos beneficios en los estudiantes se centran en:

- Están inmersos en una gran cantidad de lenguaje a través de contenidos estimulantes. Estos contenidos son explorados, acordes a su edad y se realizan actividades dependientes de las habilidades desarrolladas en idioma inglés.
- Se potencia un aprendizaje contextualizado, auténtico y funcional. Los estudiantes aprenden lenguaje útil dentro de contextos relevantes en lugar de contenidos aislados. Así, se favorece el desarrollo de mayores conexiones entre el idioma, los conocimientos previos y el desarrollo próximo, incrementando su motivación intrínseca.
- Al egresar de la institución los estudiantes de esta modalidad mostrarán un desempeño eficiente en idioma inglés, coherente con el nivel B1 del MRE, a través de las habilidades de audición, escritura, lectura y expresión oral en el componente lingüístico, socio-lingüístico y pragmático.
- Al concluir los procesos de aprendizaje en inglés los estudiantes deberán aprobar el Examen TOEFL iBT con un mínimo puntaje de 79 (550 en el TOEFL pBT), lo que constituye un requisito indispensable para ingresar a universidades de Estados Unidos y otros países y para acceder a muchas becas internacionales que requieren un alto nivel de suficiencia en el idioma inglés.

Para lograr estos beneficios en los estudiantes, los docentes, por su parte, se centran en:

- Demostrar un nivel avanzado del idioma inglés en las cuatro macro destrezas de escuchar, hablar (con buena pronunciación), leer y escribir.
- Evidenciar formación docente: Licenciatura y/o Maestría especialización inglés o en el área que dictará clases.
- Ser responsables en su trabajo, dinámicos, creativos y actualizados en las nuevas tendencias y retos de la didáctica de las lenguas y de la disciplina que facilitan.
- Ser flexibles para adaptarse a las necesidades de los estudiantes, la comunidad y la globalización.
- Brindar apoyo pedagógico sostenido a todos sus estudiantes en dependencia de sus necesidades específicas.
- Saber utilizar las nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones como un recurso para la educación.

Por su parte la gestión de la Unidad Educativa se enfoca hacia:

- Garantizar los espacios científicos- metodológicos para la sistematización de la continuidad formativa de los docentes de inglés y francés.
- Sistematizar la evaluación de la calidad del desempeño de los docentes de lenguas y los avances de los estudiantes.
- Contribuir a la actualización y diversificación de los medios de enseñanza de apoyo al aprendizaje de lenguas.
- Velar por la preservación de la identidad cultural propia en su enriquecimiento a través del contacto con las lenguas que se enseñan y aprenden en la institución.
- Asumir las facilidades de la flexibilidad curricular, adaptándose el currículo de inglés a las necesidades cambiantes de la sociedad.

Referencias bibliográficas

- Baetens Beardsmore, H. (1986), *Bilingualism: Basic Principles*, 2nd edn, Avon, England, Multilingual Matters.
- Barick, H.C., & Swain, M. (1975), Three-year evaluation of a large scale early grade French immersion program: The Ottawa Study. "Language Learning, 25"(1) 1-30.
- Bloomfield, Leonard. (1933), *Language*. New York: Henry Holt. ISBN 0-226-06067-5, ISBN 90-272-1892-7
- Brinton, D. (2003), Content-based instruction. In D. Nunan (Ed.), *Practical English Language Teaching* (pp. 199–224). New York: McGraw Hill.

- Brinton, D. M., Snow, M. A., & Wesche, M. B. (1989), *Content-based second language instruction*. New York: Newbury House.
- Chomsky, C. (1969), *The Acquisition of Syntax in Children from 5 to 10*, Cambridge, MA, MIT Press.
- Cook, V.J. (1988), *Chomsky's Universal Grammar: An Introduction*. Oxford, Basil Blackwell.
- Council of Europe (2001), *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg.
- Cummings, J. (1976), *The influence of bilingualism on cognitive growth: A synthesis of research findings and explanatory hypotheses*, Working Papers on Bilingualism. PP. 1-43.
- Dodson, S.J. (1981), 'A reappraisal of bilingual development and education: some theoretical and practical considerations', in H. Baetens Beardsmore (ed.), *Elements of Bilingual Theory*, Brussels, Vrije Universiteit Brussels.
- Echevarria, J., Vogt, M.E., Short, D. (2008), *Making content comprehensible for English language learners: The SIOP Model*. Boston, MA: Allyn & Bacon.
- Grosjean, F. (1982), *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, MA, and London, Harvard University Press.
- Heredia-Deprez, Ch. (1977), *Le bilingüisme chez l'enfant*. La Linguistique, 13.
- Kramsch, Claire (1981), *Discourse Analysis and Second Language Teaching*. Language in Education: Theory and Practice, Vol. 37. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics. 96 pp.
- Macnamara J. (1969), 'The bilingual's linguistic performance: a psychological overview', *Journal of Social Issues*, 23:59-77.
- Marsh, D. (1994), *Bilingual Education & Content and Language Integrated Learning*. International Association for Cross-cultural Communication, Language Teaching in the Member States of the European Union (Lingua) Paris: University of Sorbonne.
- Matos, E. y Cruz L. (2011) *El taller de socialización y la valoración científica en las Ciencias Pedagógicas*. Revista Transformación, enero-julio 2012, 8 (1), 10-19.
- Ministerio de Educación. Ecuador (2010) *Actualización y Fortalecimiento Curricular de la Educación General Básica*. (Material impreso)
- Ministerio de Educación. Ecuador (2010), *Lineamientos Curriculares para el Bachillerato General Unificado*. (Material impreso)
- Ministerio de Educación. (2010) *Estándares de Calidad Educativa*. Ecuador. (Material impreso)
- Ministerio de Educación. Ecuador, (2012) *National English Curriculum Guidelines. English Language*. (Material impreso).

- Ministerio de Educación. Ecuador, (2012) Reglamento General a la Ley Orgánica de Educación Intercultural. (Material impreso).
- Navés, T. y Muñoz, C. (2000), Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes. En Marsh, D., & Langé, G. (Eds.). Using Languages to Learn and Learning to Use Languages. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Registro Oficial. Órgano del gobierno del Ecuador. (2011) Ley orgánica de Educación Intercultural. (material impreso)
- Richards Jack C. y Theodore S. Rodgers (2001), Approaches and Methods in language teaching. Cambridge University Press.
- Salaberry Ramiro (2007), Concepción del bilingüismo. Universidad de Almería. Disponible en: http://redes-cepalcala.org/inspector/DOCUMENTOS%20Y%20LIBROS/LECTURA/PLU_RILINGUISMO%20-%20SAGRARIO%20SALABERRI.pdf. Consultado: 29 de enero del 2013.
- Schmidt-Mackey, I. (1977), "Language strategies of the bilingual family", in W.Mackey and T. Andersson (eds), *Bilingualism in Early Childhood*, Rowley, MA, Newbury House.
- Skutnabb-Kangas, Tove (1988), Multilingualism and the Education of Minority Children. In *Minority education: from shame to struggle*, (see B 6), 9-44 (revised version of C 74; republished 1995 in García, Ofelia & Baker, Colin (Eds.) *Policy and Practice in Bilingual Education. A Reader Extending the Foundations*. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters, pp. 40-59; questions added, pp. 59-62).
- Titone, R. (1978), Psicolingüística aplicada e investigaciones sobre el aprendizaje de una segunda lengua: balance de un trabajo quindenial. *Revista Ciencias de la Educación*, 93.
- Toukoma, P. y Skutnabb-Kangas, T. (1977) *The Intensive Teaching of the Mother Tongue to Migrant Children of Pre Scholl Age and Children*. Tampere, Department of Sociology and Social Psychology University of Tampere, Finland.
- UEPRIM. (2012) *Modelo Educativo Constructivista Social. Modelo curricular por destrezas con criterio de desempeño*. Machala, Ecuador.
- UNESCO- SANTIAGO. (1998) *La UNESCO y la educación en América Latina y el Caribe*. Santiago de Chile.
- Van Ek, J.A., y Trim, J. L. (1998), *Waystage 1990*. Cambridge University Press.
- Weinreich, U. (1953), *Lenguas en contacto*. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1974.